

TANEGYSÉGLISTA

Jelek, rövidítések:

EF = egyéni felkészülés

G = gyakorlati jegy

K = kollokvium

Sz = szigorlat

V = vizsga

Z = szakzáróvizsga

kon = konzultáció

k = kötelezőtanegység

v = választható tanegység

GAZDASÁGI ÉS JOGI SZAKFORDÍTÓ ÉS LEKTOR SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK

1. A SZAKOT GONDOZÓ INTÉZET:

ELTE BTK Fordító- és Tolmacsképző Tanszék

2. ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK A SZAKRÓL:

2.1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:

Gazdasági és jogi szakfordító és lektor

2.2. A szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése:

gazdasági és jogi szakfordító és lektor (A/anyanyelv/ és B/idegen nyelv/ megnevezése)

2.3. A képzési idő félévekben:

2 félév

2.4. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditpontok száma:

60 kreditpont

3. A VIZSGAMUNKÁVAL ÉS A ZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK:

3.1. Szakdolgozat:

A szakdolgozatot (minimum 40 oldal terjedelemben) két példányban (egy fűzött és egy kötött példányban) folyamatosan számozott oldalakkal és tartalomjegyzékkel ellátva kell beadni, a borító és a címoldal szövegét az ELTE BTK központi szabályozásának megfelelően kell elkészíteni.

3.1.1. Formai követelmények:

Formátum: margóbeállítások: bal 3 cm, jobb 2 cm, fent 2,5 cm, lent 2,5 cm; a betűméret és betűtípus: a főszövegben 12 pontos, a lábjegyzetknél 10 pontos Times New Roman, a sortávolság: a főszövegben 1,5, a lábjegyzetknél 1; bekezdés: mindenütt sorkizárt.

3.1.2. Tartalmi követelmények:

30 ezer leütés terjedelmű szakszöveg fordításának lektorálása első idegen nyelvről magyarra (szakszöveg = szakember által írt szakmai közönségnek szóló szöveg). A dolgozat részei:

- (1) a fordítandó szöveg jellemezése,
- (2) az eredeti szöveg,
- (3) a korrektúrakövetővel javított fordítás (a korrektúra megőrzésével),
- (4) a lektor kommentárjai a célnyelven,
- (5) a fordítás szakszerű értékelése a lektori javítások alapján,
- (6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása,
- (7) összefoglalás.

3.1.3. Értékelés:

A dolgozat bírálata 1-5-ig terjedő osztályzatot és írásbeli minősítést tartalmaz.

3.2. A szakzárás követelményei:

A záróvizsgán az a hallgató vehet részt, aki a végbizonyítványt (abszolutórium) megszerezte, szakdolgozatát határidőre benyújtotta, és azt legalább elégséges érdemjegyre minősítették. A záróvizsgán a hallgatónak bizonyítania kell, hogy elsajátította a képzési terv által előírt ismereteket, és azokat alkalmazni tudja.

A szakzáróvizsga két fázisból áll:

- (1) A diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban.
- (2) Magyar nyelvhelyességi tétel (egy magyar nyelvhelyességi téma kifejtése, nyelvhelyességi példatár megvitatása, szakirodalmi kérdés irodalomjegyzék alapján);
- (3) Lektorálási tárgyú tétel (egy lektorálási témájú tétel kifejtése, és ennek során a kérdés elméleti és gyakorlati relevanciájának ismertetése irodalomjegyzék alapján).

3.3. Szakzáróvizsgára bocsátás feltételei:

A záróvizsgára bocsátás feltétele a tantervi követelmények teljesítése, a benyújtott szakdolgozat elfogadása, valamint az intézménytől kölcsönvett javak visszaszolgáltatásáról szóló igazolás.

3.4. A záróvizsga értékelése:

Az érdemjegyet a 3 részeredmény átlaga adja.

1. a szakdolgozat védésének érdemjegye,
2. a nyelvhelyességi tétel részeinek összesített érdemjegye,

3. az elméleti és gyakorlati terminológiai ismeretekről szóló tétel kifejtésére kapott érdemjegy.

4. AZ OKLEVÉL MINŐSÍTÉSE:

Az oklevél minősítése megegyezik a záróvizsgán megszerzett átlagolt jeggyel.

5. SZAKFELELŐS OKTATÓ:

Dr. Horváth Ildikó, habil. docens

TANEGYSÉGLISTA

Kód SZT-	Tanegység neve	Félév min. – max.	Értékelés formája	Köt. vál.	Óraszám	Kredit	Előfeltétel	Mintatanterv féléve	Meghirdetésért felelős tanszék/intézet
-------------	----------------	----------------------	-------------------	-----------	---------	--------	-------------	------------------------	--

I. ELSŐ FÉLÉV: 26 KREDIT

FORDLE K-101	Bevezetés a fordítás elméletébe	1	K	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-102	Bevezetés a lektorálás elméletébe	1	K	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-103	Magyar nyelvhelyesség	1	K	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-104	Gazdasági alapismeretek	1	K	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-105	Európa tanulmányok I.	1	K	k	30	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-106	Gazdasági szakfordítás BA	1	G	k	30	4		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-107	Gazdasági szakfordítás AB	1	G	k	30	4		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-108	Nyelvtechnológia fordítóknak	1	G	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-109	Nyelvtechnológia lektoroknak	1	G	k	15	2		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-110	Lektorálási gyakorlatok gazdasági szakszövegeken	1	G	k	30	4		1	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Összesen: 210 26

II. MÁSODIK FÉLÉV: 24 KREDIT

FORDLE K-111	Szakmai fórum	2	K	k	15	1		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-112	Átváltási műveletek	2	K	k	15	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-113	Jogi alapismeretek	2	K	k	30	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-114	Nemzetközi szervezetek	2	G	k	30	2		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

FORDLE K-115	Jogi szakfordítás BA	2	G	k	30	4		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-116	Jogi szakfordítás AB	2	G	k	30	4		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-117	Lektorálási gyakorlatok jogi szakszövegeken	2	G	k	30	4		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-118	Fordítói és lektori projektmunka	2	G	k	30	4		2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
FORDLE K-119	Szakdolgozati konzultáció	2	G	k	30	1	=FORDL EK-SZD	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
Összesen:					240	24			

III. SZAKZÁRÁS: 10 KREDIT

FORDLE K-SZD	Szakdolgozat (Egyéni szakdolgozati felkészülés)	2	EF	k	0	10	=FORDL EK-119	2	Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
	Szakzáróvizsga	2	Z	k	0	0		2	
Összesen:					0	10			